

魔鬼在細節 Demon 原是半神

恒 大英萃

隔星期五見報

在日常英語中，與魔鬼相關的詞彙和諺語可謂多不勝數，例如「Demon drink」（有酒精的飲料）、「Speed demon」（超速駕駛者）、「Confront your demons」（面對自己的心魔）、「Devil's advocate」（故意唱反調的人）、「The devil is in the details」（凡事不能光看表面，魔鬼就在細節裡）、「Satan finds work for idle hands.」（一閒生百邪，無聊起壞心）、「As proud as Lucifer」（目空一切、狂妄自大）等，相信大家一定不會陌生。不過，大家又知不知道，demon、devil、Satan 和 Lucifer 之間

的微妙差別呢？

Demon 一詞來自希臘文 Daimon，本意是守護神，而在希臘神話中，則泛指次一等的靈，即半神，原本不含貶義。可是因為多神論與耶教的一神論互相建背，demon 在西方就成了異教的不潔邪靈，後來更逐漸演變成惡魔的意思，組成了 demonic、demonised、demonically 等一系列的相關詞彙。

根據聖經，魔鬼的真正名稱是 Satan（撒旦），根源自希伯來文，有敵手、反對、叛逆的意思。撒旦與上帝為敵，舊約聖經常以古蛇和赤龍作象徵，在伊甸園中引誘夏娃偷吃禁果的正是他。後來 Satan 一詞被翻譯成希臘文 diabolos，拉丁文則稱作 diabolus，有敵對、毀謗、讒言中傷之

意，英文則譯作 devil，有「The evil one」（邪惡的那位）和 Do evil（行惡）的含意，最後該詞再衍生出 devilish、devilishly、diabolic、diabolical、diabolically 等常用詞彙。

魔鬼的蹤影也時常出現於西方文學作品中，譬如諾貝爾文學得主威廉·高丁就直接取用魔鬼 Beelzebub（別西卜）的封號「Lord of the flies」作為其寓言著作《蒼蠅王》的書名；哥德也在《浮士德》（英譯：Faust）中講述老邁學者出賣自己靈魂與魔鬼 Mephistopheles（梅斯菲特）做交易的故事。

而最大名鼎鼎的魔鬼，當然不得不提米爾頓《失樂園》（英譯：Paradise Lost）中的折翼天使 Lucifer（路西法），他的經典金句「Non servi-

am」（我不服從）足以令天界中三分之一的天使跟隨他叛變，和上帝宣戰。Lucifer 一詞來自金星，英譯為 phosphorus，字面意思是發光者、啟明星，拉丁文 Lucifer 則由 lux（光）和 ferre（帶來）所組成，故此 Lucifer 實際上與 Lucy、Lucas、lucid、luminous、illuminate、illustrate 等字同根。舊約聖經的以賽亞書原本用「金星路西法」借喻巴比倫王之淪落，不料「路西法」卻被大眾曲解為晨曦之子墮落為地獄的魔鬼撒旦，真是冤枉。



● Demon 一詞的來源其實是希臘神話中的半神。資料圖片

●曹穎寶博士 香港恒生大學英文系副教授



父親化作大魚 安詳回歸大海

吹水同學會

隔星期五見報

上回說到威爾跟父親說故事，把父親一生所描述的所有的故事、故事中所有的人物都放進去，今期就繼續說這個故事。

父親故事中的所有人物群集於小鎮，就是那個被父親拯救賦予意義的小鎮，有安妮、有巫婆的小鎮，威爾抱着父親到小鎮湖畔，將父親的鞋掛到高空，因為父親將永遠不需要用到了（In the story, Bill held his dad to the lakeside of the town, he threw the shoes of his dad up high as his dad would never need them），所有故事中的人都只有歡樂，沒有眼淚與憂愁，向父親作最後的送行（Everyone was saying goodbye to his dad in a joyful manner. There are no tears and sadness）。

母親站在湖中，含笑送別父親。父親對母親說：「你是我的水中美人（You are my beauty in the

water）。」然後，威爾將父親浸入水裡，突然，父親變成了一條大魚，快樂地游向水深之處。

威爾說：「你變成原來的你（You have become who you always are）。」雖然父親死了，但卻以另一種方式繼續充滿生命力地活着，這條大魚是永遠不會被抓到的（Although he was dead, he was living in another life form, full of energy as if this big fish would never ever be caught）。

父親在威爾的故事中安詳瞑目（His father rested in peace in Will's story）。父親知道，威爾終於了解了心靈最深處的他（His dad knew Bill understands the soul deep inside of him）。兩父子冰釋前嫌，關係修和，大團圓結局（Father and son cleared their misunderstanding. Their relationship has been rebuilt. It was yet another happy and touching ending）。

世上有哪一對父子無試過有過節、衝突？這套電影正好告訴我們，只要大家放下己見，從對方的角度思考，定必能把之前的誤解解開。

●馬猶楠（曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域），與丈夫岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1、2&3》，《全家變奏》及《放養孩子——育出自學力》。）

《共譜和諧》

水墨大展

隔星期五見報

作者：李綺媚

簡介：李綺媚，1961年生，從事藝術教育工作三十年，現任畫廊藝術總監、詔關大學客座講師、加拿大中國美術會榮譽會長、香港美協會員。

李擅長花鳥畫，由於她多年來在世界各地展出，同時亦吸收西方藝術的營養，作品既有東方傳統元素，但亦有現代審美意義和新的表現手法，形成了個人鮮明的藝術風格。



●資料提供：香港中國美術會

趣談英語

逢星期五見報



Learn English Teens

Holi

Spring! Colours! Love! Holi is a time to play and laugh, forget and forgive.

Holi is the ancient Hindu festival of colours and love. It is celebrated in India and Nepal and many parts of South Asia. Recently, Holi has also inspired non-religious celebrations in Europe and North America, and its popularity is growing.

The festival of colour

Holi marks the beginning of spring. It is a celebration of good winning over evil, and a time to give thanks for the good harvest. The dates change each year according to the full moon, but it is normally in March or February. People go outside and throw coloured paint powder at each other. There is a spirit of togetherness and equality. It is a time to forgive people and repair broken relationships, as well as meet with other people, and have fun.

Traditional Holi

Traditional Holi celebrations start the night before the throwing of colours. People pray that evil will be destroyed, in the same way that the demon Holika was burnt in a fire. The next day is the chaotic festival of colours. People chase each other and throw coloured paint powder. There is music and drumming, and people run in the streets and parks.



Other Holi events

Holi celebrations happened as early as the fourth century. Recently, Holi-themed events have become popular with a new generation in Europe and North America. Every year, big crowds of people go to Holi events, arriving dressed in white T-shirts and returning covered in bright colours. Restaurants offer their own Holi celebrations, with special menus, Indian music and dance.

Activity 1 – True or false

Are the sentences true or false?

- Holi is a very old Hindu tradition.
- Only Hindus celebrate Holi.
- Holi is on 1 March – the first official day of spring.
- Holi is a festival for young people.
- Holi activities start early in the morning.
- The famous festival of colours is the second day of Holi.
- People go to Holi-themed events dressed in very colourful clothes.

- | | |
|------|-------|
| True | False |
| True | False |
| True | False |
| True | False |
| True | False |
| True | False |
| True | False |

Answers 1. True; 2. False; 3. False; 4. False; 5. False; 6. True; 7. False

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglishteens

© British Council 2018

大橋遙不可及 野心實在太大

英語世界

隔星期五見報

4月初，英女王伊利沙伯二世的丈夫菲臘親王離世，終年99歲。英皇室隨即啟動「福斯橋行動」（Operation Forth Bridge），根據早已制訂的程序安排喪禮。英皇室成員逝世後的安排，由宣布死訊到喪禮，都有一定程序，生前已經制訂，並且各有代號，大都與橋有關。福斯橋（Forth Bridge）位於蘇格蘭城市愛丁堡，是該地重要的著名地標，菲臘親王生前擁有愛丁堡公爵（Duke of Edinburgh）的貴族頭銜，過世後各種程序使用「福斯橋行動」的代號。

福斯橋是蘇格蘭世界文化遺產之一，是十九世紀橋樑建築的代表作，位於福斯河上，建於1889年，是著名的鐵路運輸金屬製橋樑。福斯橋全長2,467米，用了53,000噸的鋼料建造，掃刷油漆的面積有230,000平方米，要耗用240,000公升漆油，鬆畢全橋，要動用不少人力物力，而且需時很長。有人說把整座橋掃刷油漆完畢時，橋頭漆油又已褪色，工作又要重新開始。英文就用了 painting the Forth Bridge（給福斯橋掃油漆）作比喻，形容事情沒完沒了、永無止境、永遠做不完、耗費時間精力的工作。

Tidying the house is like painting the Forth Bridge. It never seems to end.

收拾房屋猶如給福斯橋掃油漆，彷彿永遠做不完。

Teaching is a very tiring job. When one academic year finishes, teachers have to start preparing for the next. It is really similar to painting the Forth Bridge.

教學是很累人的工作。一個學年完結時，老師們又要着手為下一個學年作準備，真的是永無止境。

Working in this company can be compared to painting the Forth Bridge. You are always busy

and you never have the time to rest.

在這間公司工作可說是永遠做不完，常常忙碌不已，從沒有休息時間。

除了Forth Bridge，另一英文用語 a bridge too far（遙不可及的橋）亦提及另一座橋，橋的名字沒有出現，指的是第二次世界大戰時位於荷蘭阿納姆（Arnhem）的一座橋樑。用語源自1944年9月盟軍發動的市場花園行動（Operation Market Garden），行動目的是空降奪取荷蘭境內9座主要橋樑的控制權，以便盟軍跨越萊茵河進入德國，最後因為支援不足等等原因，盟軍沒法奪得最後一座在阿納姆的橋樑，行動失敗告終。由於這次事件，a bridge too far 現在用作比喻野心太大、超乎自己能力、無法實現的目標或是計劃，亦可以指太激進的行動，太困難，沒法實施，最終失敗收場或引致種種問題。

The European Super League project seems to be a bridge too far for the founding football clubs.

對那些創辦球會來說，歐洲超級聯賽似乎是一個難以實踐的計劃。

It's a bridge too far if she wants to win an international champion at this stage.

她現階段的狀況實在難以贏得國際錦標。

Because of the pandemic, going abroad for a holiday now is really a bridge too far.

由於全球疫症大流行，想到外國旅遊真是不大可能了。

這些用語其實都與歷史有關，現在福斯橋不再需要不停翻新，因為研發了持久的漆油，可以維持25年。阿納姆的那座橋已毀，築起了新的橋樑。然而這些用語沒有消失，繼續沿用，聽到 painting the Forth Bridge、a bridge too far，可聯想到文化遺產、歷史事件，更能明白這些用語的含義。

● Lina CHU [linachu88@gmail.com]

學先賢用語言 表達思想情感

樹仁手記

隔星期五見報

今次專欄的受訪者是一位年輕學者何嘉俊博士。何博士大學本科主修中國語言及文學系，隨後攻讀碩士及博士學位。現在於香港樹仁大學全職擔任中國語言文學系講師。

本科一碩士一博士，何博士一路研修的都是跟中國語文有關的，果真很熱衷中華文化吧。

「其實我在大學聯招選科時，曾想過修讀日本研究，最後入讀中文系，甚至繼續攻讀碩、博士，其實是緣分。」

這樣確實奇妙！日本研究和中文可說是兩個截然不同的學科啊。

「和很多同學一樣，小時候喜歡看日本動漫，對日本文化很好奇，所以想過大學修讀日本研究。另一方面，我也喜歡中國文學，非常享受寫作和閱讀的樂趣，中文也是我的『心水』學科。後來諮詢了老師的意見，以我的成績，選讀中文系比較穩當。這或許就是緣分吧。四年的大學訓練讓我更了解自己，原來比起創作，自己較擅長分析作品，也相當喜歡自發學習。因此，本科畢業前報讀了系內的哲學碩士，結果成功獲得錄取。兩年後再繼續攻讀博士，拿取博士學

位後便成為了大學講師。」

想不到何博士因此與中文結緣，然後又繼續在這一領域耕耘。小記認為這是一個美麗且幸運的過程。

「這或許就是『塞翁失馬，焉知非福』。有時候事情並非如自己預料，結果卻也不壞。就如我曾經十分抗拒老師這個職業，現在卻當上了老師。」

何博士居然討厭成為老師？小記一直以為喜歡讀書的人也一定喜歡教書。

「一直以來，總覺得中學環境比較壓抑，所以認為自己無法適應。後來有幸在相對自由的大學教書，才發現當老師也可以發揮所長和個性。」

何博士你的生涯雖然偶有失落，但似乎還算順利呢。可否分享一下你未來的計劃？

「我非常感恩現在擁有的成果。在未來的日子，我希望開展新的研究計劃，也希望寫書和發表更多論文。在工作外，我也會學習新技能和不同門類的知識。我十分享受自主的學習，也相信時代不斷改變，我們都要不斷增值自己。」

何博士還寄語現年輕一代，語言是一個強大的武器，有利於學習和工作。另外，若你是一位注重人際關係，又善於情感的表達和理解，那麼你將會非常適合修讀中文系。學習中國語言和文學，其實就是學習中國先賢如何巧妙地運用語言，以表達豐富的思想情感。

被訪者介紹：何嘉俊博士畢業於香港中文大學中國語言及文學系，現為香港樹仁大學中國語言文學系講師，研究興趣是中國現當代文學、台灣文學、中文科幻小說。

